



GWIĄDKA

CHRISTMAS



NA ORKIESTRĘ

Z WIEHLER

WYDAWNICTWO • M. ARCTA • WARSZAWA



KOTKOWSKA
SZWARCOWIA



G W I A Z D K A

Nakład

300

egz.

dnia

14/12 1936

CZAS TRWANIA 3 MIN.

...jest jeden dzień, jeden wieczór, jedna noc...
kiedy wszyscy ludzie przebaczą sobie winy, zapominają o krzywdach, o sprawach przy-
ziemnych, o smutkach, o troskach...
kiedy pod wszystkie dachy - i do pałaców i do nędznych lepierek przychodzi w gościnę
Jasność, Radość, Spokój i Ukojenie...
kiedy ziemia otulona białym dywanem śnieżnym, uśmiecha się miliardem iskier do lśnią-
cego od gwiazd nieba...
kiedy niebo nachyla się ku ziemi, rozwiera swe złociste bramy, z poza których splywa
na świat niebiańska, dźwięczna i potężna pieśń:

Bóg się rodzi... Moc truchleje...

...dużo jest w roku pięknych dni i radosnych wieczorów i szczęśliwych nocy, ale do
najpiękniejszych, najradośniejszych i najszczęśliwszych należą tylko:

ten jeden dzień.. ten jeden wieczór... ta jedna noc...

Zygmunt Wiehler, Krakowianin, jeden z przodujących przedstawicieli współczesnej lekkiej
muzyki polskiej, ukochał przede wszystkim folklor polski. Dużą część swojej twórczości poświęcił
polskiej muzyce ludowej, tańcom regionalnym, dzięki którym zyskał sobie poważne miejsce wśród
kompozytorów polskich. Ostatnio, został na Olimpiadzie tanecznej w Berlinie odznaczony medalem
za swoje przepiękne kompozycje, odtączone przez znakomity balet Parnella. Do najcenniejszych
utworów Wiehlera należy między innymi pieśń „Gwiazdka“, utwór charakteryzujący nastrój Bożego
Narodzenia. Przez całość utworu snuje się motyw polskiej kolendy.

DURATION 3 MIN.

CHRISTMAS

... there is one day, one evening, one night ...
when people forgive each other's faults, forget sorrows, harms, trifling matters,
when Clarity, Happiness and Peace visit every house - palaces and miserable hovels,
when the earth wrapped in a white snow - cloak smiles to the sky, which is shining with myriads of stars,
when Heaven opens its golden gates through which the beautiful Christmas Carrol descends on the earth.
...there are many beautiful days, joyful evenings and happy nights but none can be compared with
this single day... this single evening... this single night..

Zygmunt Wiehler, of Cracow, one of the most important representatives of the Polish
modern light music was especially fond of the Polish customs. He has consecrated an important
part of his works to the Polish peasant music, to the regional dances and in this way he obtained
an important place amongst the Polish composers. Lately at the Olympic contest of dancing in Berlin
he got a medal for his beautiful compositions, danced by the wonderful balet of Parnell. One of his
principal works is the song „Christmas“, which characterises the disposition of the Christmas
Holidays. Throughout the whole work the motive of the Polish Christmas Carrol is visible.

Słowa: ADAM LECH
Muzyka: ZYGM. WIEHLER

G W I A Z D K A

(Jest jeden dzień, jeden wieczór, jedna noc...)

Nie jest łatwo sobie radzić na tym świecie,
Trzeba dużo mocnej woli, dużo sił,
Ciągłe męczy nas coś, ciągle nas coś gniecie
Człek by zginął, gdyby słabszy trochę był...
Pełno zgiełku, pełno krzyku, pełno wrzawy,
Życie rzuca nami wciąż — raz tu — raz tam...
Raz do roku jednak milkną wszystkie sprawy
Cały świat się staje, jakby nie ten sam...

Jest jeden dzień
Jeden wieczór
Jedna noc,
Kiedy niebo do ziemi się zbliża
Daje ziemi swą jasność, swój spokój, swą moc
W roku zdarza się raz taka chwila.
Zapomina się wtedy o troskach, o smutkach,
O krzywdach, o wszystkim co złe...
W każdym sercu jest cicho, pogodnie i dobrze
Tak dobrze że płakać się chce...
W ten jeden dzień
Jeden wieczór
Jedną noc
Człowiek nawet już tęsknić przestaje,
Bo wszystkie sny i marzenia
Wszystko w prawdę się zmienia
Każdy gwiazdkę swą z nieba dostaje.

Życie jest, jak niespokojna morska fala
Pędzi naprzód, niewiadomo nigdy gdzie,
Co napotka na swej drodze — to rozwala
I porywa nas i razem z nami mknie...
I stajemy się, jak fala ta burzliwa
Rozbijamy tak jak ona wszystko w pył...
Raz do roku nagle wszystko się urywa
Każdy z nas się staje innym niżli był...

Jest jeden dzień
Jeden wieczór
Jedna noc
I t. d.

Gwiazdka

Flauto

ZYGMUNT WIEHLER

CODA

rall.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland

Mus. III 63502

Gwiazdka

Oboe

ZYGMUNT WIEHLER

The musical score is written for Oboe in G major and 3/4 time. It consists of ten staves of music. The first staff begins with a dynamic marking of *mf* and a *Trpt.* instruction. The second staff begins with a dynamic marking of *p*. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs. The piece concludes with two first endings (labeled 1. and 2.) and a final coda section (labeled CODA) marked with a circled cross symbol.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. III. 63.502

Gwiazdka

Clarineti I-II in B

ZYGMUNT WIEHLER

mf

p

mf

Oboe (Sax. ten.)

1. 2.

CODA

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.
in Poland

TEKA NAR Mus. III. 63.502

Gwiazdka

Fagotto

ZYGMUNT WIEHLER

mf

p

mf

1. *2.*

CODA

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. III. 63.502

Gwiazdka

Saxophone Alto I

ZYGMUNT WIEHLER

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.
in Poland

OTEKARNARO Mus. III, 63.502

Gwiazdka

Saxophone Tenore

ZYGMUNT WIEHLER

mf

p

mf

1.

2.

CODA

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. III. 63.502

Gwiazdka

Saxophone Alto III

ZYGMUNT WIEHLER

The musical score is written for Saxophone Alto III. It begins with a treble clef, a key signature of two sharps (D major), and a common time signature (C). The first staff starts with a dynamic marking of *mf*. The second staff has a dynamic marking of *p*. The sixth staff is marked *Tikt. Sala*. The final staff is labeled *CODA* and includes first and second endings.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U. S. A.

Printed in Poland



Mms. III. 63.508

Gwiazdka

Corni I-II in F

ZYGMUNT WIEHLER

mf

p

mf

ais h

#

1.

2.

CODA

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. W. 63.502

Gwiazdka

Trombe I-II in B

ZYGMUNT WIEHLER

mf *Solo*

p

p *Solo*

p *pp*

mf *Solo*

p *Solo*

f

1. 2.

Solo 3. *Solo*

f *Solo*

CODA

3

1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Mus. M. 63.502

Gwiazdka

Trombone

ZYGMUNT WIEHLER

The musical score is written for Trombone and Piano. The Trombone part is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It consists of seven staves of music, featuring various note values, rests, and phrasing slurs. The Piano part is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It includes a dynamic marking of *f* (forte) and features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. The score concludes with a **CODA** section for both instruments, marked with a circled cross symbol.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. III. 63.502

Gwiazdka

ZYGMUNT WIEHLER

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

The second system continues the piece with a piano (*p*) dynamic. It features a repeat sign at the beginning and a fermata over the first measure of the right hand. The melodic line in the right hand continues with eighth and sixteenth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

The third system shows the continuation of the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with quarter notes. A fermata is present over the first measure of the right hand.

The fourth system continues the musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand provides a steady accompaniment. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

The fifth system continues the piece. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand provides a steady accompaniment. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

The sixth system concludes the piece. It features a repeat sign at the beginning and a fermata over the first measure of the right hand. The melodic line in the right hand continues with eighth and sixteenth notes, and the left hand accompaniment remains consistent.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. III. 63.502

Gwiazdka

Schlagwerck

ZYGMUNT WIEHLER

Timpani G-D

The musical score is written for Glockenspiel and Timpani. It begins with a bass clef and a common time signature. The first staff is for the Timpani, with a key signature of one sharp (F#) and a G-D tuning. The second staff is for the Glockenspiel, with a treble clef and a key signature of one sharp. The score consists of several systems of staves. The first system includes a treble clef staff for the Glockenspiel (labeled 'Glock. (Vibri)') and a bass clef staff for the Timpani (labeled 'Timp.'). The second system includes a grand staff with a treble clef staff for the Glockenspiel (labeled 'Glock.') and a bass clef staff for the Glockenspiel. The third system includes a grand staff with a treble clef staff for the Glockenspiel (labeled 'Glock.') and a bass clef staff for the Glockenspiel. The fourth system includes a grand staff with a treble clef staff for the Glockenspiel (labeled 'Glock.') and a bass clef staff for the Glockenspiel. The fifth system includes a grand staff with a treble clef staff for the Timpani (labeled 'Timpani (nur bei repetition)') and a bass clef staff for the Glockenspiel. The sixth system includes a grand staff with a bass clef staff for the Glockenspiel (labeled '1.' and '2.') and a bass clef staff for the Glockenspiel. The seventh system includes a grand staff with a bass clef staff for the Glockenspiel (labeled 'CODA') and a bass clef staff for the Glockenspiel.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. II. 63.502

Gwiazdka

Violino I

ZYGMUNT WIEHLER

mf

Tript.

p

p

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. III. 63.502

14

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with a slur and a fermata over the final measure. The lower staff contains a bass line with a first ending bracket labeled '1' and a triplet of eighth notes in the final measure.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with a slur and a fermata. The lower staff continues the bass line with a first ending bracket labeled '1' and a triplet of eighth notes in the final measure.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with a slur and a fermata. The lower staff continues the bass line with a first ending bracket labeled '1' and a triplet of eighth notes in the final measure.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line with a slur and a fermata. The lower staff continues the bass line with a first ending bracket labeled '1' and a triplet of eighth notes in the final measure. Above the system, there are two boxes: the first contains a treble clef, a key signature of one sharp, and the text '1. Trpt. Sax.'; the second contains a treble clef, a key signature of one sharp, and the text '2. Trpt.'. The word 'trump' is written above the lower staff in the final measure.

CODA section consisting of a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp, and the word 'rall.' below the staff. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp, and a few notes with a slur and a fermata.

Gwiazdka

Violino II

ZYGMUNT WIEHLER

mf

p

mf

1. 2.

CODA

rall.



Mus. III. 63.502

Gwiazdka

Violino obligato

ZYGMUNT WIEHLER

CODA

A.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. III. 63.502

47

Gwiazdka

Viola

ZYGMUNT WIEHLER

mf

p

mf

1. 2.

CODA

rall.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland.



Mus. II. 63.502

Gwiazdka

Cello

ZYGMUNT WIEHLER

mf

p

mf

p

CODA

rall.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. III. 63.502

Gwiazdka

Basso

ZYGMUNT WIEHLER

mf

p

1. 2.

CODA

rall.

Copyright 1937 by M. ARCT, Warsaw (Poland)

Copyright assigned to Society of European Stage Authors and Composers, Inc., 113 West 42nd Street, New York, N.Y. U.S.A.

Printed in Poland



Mus. III. 63.509